**Косарева Анастасия Николаевна**

**Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова,**

**Факультет Иностранных Языков и Регионоведения**

[**naskosareva@mail.ru**](mailto:naskosareva@mail.ru)

**Kosareva Anastasia Nikolaevna**

**Lomonosov Moscow State University,**

**Faculty of Foreign Languages and Area Studies**

[**naskosareva@mail.ru**](mailto:naskosareva@mail.ru)

**Лингвокультурные особенности трансформации английских фразеологизмов с ономастическим компонентом**

**Аннотация**

В данной статье рассматриваются особенности использования английских фразеологизмов с именами собственными как носителей социокультурной информации, их роль в современной фразеологии и специфика употребления в речи. В статье даются определения ключевых понятий, классификации фразеологических единиц, собственно исследование английских фразеологизмов, содержащих реальную антропонимику, их категоризация по тематике и подробный анализ. На материале этого исследования был сделан вывод о том, что фразеологизмы с ономастическим компонентом активно используются для вербализации новых реалий, сохранения ценностных ориентаций и норм общества, а также влияют на изменение динамики фразеологического фонда языка.

**Abstract**

The article deals with the peculiarities of the use of the English idioms with proper names as carriers of sociocultural information, their role in phraseology and specificity in the use of speech. The definitions of the key concepts and classifications of the phraseological units are given in the present article along with the research of the English idioms containing existing antroponimics, their categorization by topics and a thorough analysis. According to the findings of the research, it was found that proper name idioms are actively used for the verbalization of new realities, maintaining value orientations and public norms. It was also discovered that they influence on dynamics of the language phraseological fund.

**Ключевые слова:** лингвистика, фразеология, фразеологические единицы, имя собственное, антропонимика.

**Key words:** linguistics, phraseology, phraseological units, proper name, antroponimics.

В быстроизменяющемся современном мире различные новшества в культуре неизменно отражаются в языке. Один из примеров данного явления – это фразеологизмы с ономастическим компонентом. В них отражается история народа, его литература, своеобразие культурных традиций и быта. Актуальность данной работы обусловлена тем, что фразеологизмы с именами собственными всё ярче отражают ценностные установки общества и, являясь носителями социокультурной информации, становятся тем средством, на основе которого можно познать культуру любой нации. В качестве объекта исследования использованы английские фразеологизмы с именами выдающихся людей своего времени с целью выявить лингвокультурные особенности их использования.

Английский язык всегда отличался большим количеством фразеологических единиц, активно использующихся в устной и письменной речи. Широко употребляются крылатые слова, которые постоянно развиваются и изменяются в связи с реалиями англоязычных стран. В образовании фразеологизмов существенная роль принадлежит антропонимическому фактору, ведь большая часть популярных фразеологизмов связана с человеком и разнообразными сферами его деятельности. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологических единицах, в которые входит имя собственное.

В дефиниции профессора Александра Владимировича Кунина, фразеология – это наука о фразеологических единицах, т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой, с полностью или частично переосмысленным значением (Кунин А.В., 1996). Объектом изучения фразеологии является фразеологическая единица - устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением, не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов.

Фразеологизмы — одна из языковых универсалий, так как нет языков без фразеологизмов. Английская фразеология очень богата, и у нее многовековая история. В английской лингвистике чаще используется не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (idiom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые выражения в целом.

С точки зрения семантической слитности различаются фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Эти 3 группы были разработаны академиком Виктором Владимировичем Виноградовым (Виноградов В.В., 1977).

Если приложить данную классификацию к материалу исследования, то можно привести следующие примеры к каждой группе:

* Фразеологические сращения (идиомы) - устойчивые выражения, значение которых не вытекает из суммы значений слов её составляющих. Пример: John Hancock переводится как *«подпись»* или *«поставить подпись».*
* Фразеологические единства (или фраземы) – мотивированные выражения с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Пример: Jack of all trades – *мастер на все руки*.
* Фразеологические сочетания – устойчивые выражения, в которых у одного из компонентов – буквальное (словарное) значение, т.е. это частично мотивированные словосочетания. Например, Molotov cocktail – *бутылка с горючей смесью.*

Сейчас этот подход является наиболее распространённым, хотя среди учёных не существует единого мнения о том, что включает в себя понятие «фразеологическая единица». Например, лингвист Николай Максимович Шанский в состав фразеологизмов включает также пословицы, поговорки, крылатые слова и афоризмы.

Выделяют определённые признаки фразеологизма: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчленённость состава и принадлежность к номинативному словарю языка.

Существуют различные классификации фразеологических единиц английского языка:

* 1. Одной из наиболее распространенных классификаций английских фразеологических единиц является тематическая, разработанная Виноградовым В.В. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по значениям слов. Классификация имеет основные типы, сформированные по наличию основной тематики (например, испытывать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие).
  2. Применяется также и классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основе разделения лежит принадлежность слов к какой-либо части речи: глагольные устойчивые сочетания, устойчивые сочетания с прилагательными, устойчивые сочетания с существительными, устойчивые сочетания с предлогами. Эту классификацию предложили учёные Кунин А.В., Арнольд И.В., Литвинов П.П.
  3. Кунин А.В. разработал классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в т.ч. библеизмы: Achilles` heel – ахиллесова пята; легко уязвимое место, flesh and blood – плоть и кровь; грецизмы и т.д.)

Во фразеологическом фонде любого языка имеется определенное количество фразеологических единиц с компонентом-именем собственным. Собственное имя (оним) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект (Ярцева В.Н., 1990). В отличие от других слов, онимы не связаны непосредственно с понятием; основное их значение заключено в их связи с денотатом и они являются слоем лексики, не требующей перевода. В языковом значении имен собственных признак «индивидуальной значимости» подводится под категорию предметности, т. к. в системе языка имя собственное, как и нарицательное, соотносится с классом предметов, отражая индивидуальность каждого элемента этого класса.

В данном исследовании мной были проанализированы фразеологические словари английского языка «English phraseology. A dictionary containing more than 5000 idiomatic and colloquial words and expressions» Selver Paul 1957 года и «Proper Name Idioms and Their Origins» Шитовой Л.Ф. 2013 года для того, чтобы выяснить динамику развития и употребления фразеологизмов с ономастическим компонентом. Приведу сравнительный анализ данных по словарям 1957 и 2013 годов.

Методом сплошной выборки были найдены все фразеологизмы, содержащие имена собственные. В словаре Selver Paul «English phraseology», который включает в себя более 5000 идиоматических выражений, было найдено 132 единицы. Затем я провела сравнение с современными идиомами, представленными в словаре Шитовой Л.Ф. «Proper Name Idioms and Their Origins», который содержит 451 идиому с именами собственными.

В таблице представлена динамика английского фразеологического фонда с ономастическим компонентом.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Название словаря | Год издания | Всего идиом с именами собственными | Идиомы, зафиксированные в двух словарях | Идиомы, данные только в одном словаре |
| English phraseology. A dictionary … | 1957 | 132 | 30 | 102 |
| Proper Name Idioms and Their Origins | 2013 | 451 | 421 |

Фразеологические единицы были подробно изучены и классифицированы по тематическим категориям, например:

* фразеологизмы с именами выдающихся людей своего времени – 32% (данная классификация будет рассмотрена далее);
* из мифологии (Pandora`s box – ящик Пандоры, источник всяческих бедствий; Augean stables – авгиевы конюшни; запущенное, загрязнённое место; clean the Augean stables – расчистить авгиевы конюшни, т.е. внести коренные изменения, совершить радикальные перемены) – 22%;
* с традиционными, популярными мужскими и женскими именами (Jack and Jill – собирательный образ юноши и девушки из одноимённого детского шуточного стихотворения; Jack of all trades – на все руки мастер) – 19%;
* из Библии (Benjamin`s portion – порция Вениамина, самая большая порция; львиная доля) – 17%;
* идиомы с персоналиями из литературы (Cordelia`s gift –дар Корделии; тихий нежный женский голос, подобный голосу Корделии – героини трагедии Шекспира «Король Лир») – 10%;

и т.д.

Наибольшее количество идиом (30 единиц) представлено в категории, содержащей реальную антропонимику, которая связана с именами выдающихся людей своего времени. Здесь можно выделить 9 тематических областей: фразеологизмы с именами государственных деятелей, учёных, военных, деятелей искусства, философов, спортсменов, писателей, церковнослужителей, актёров и инженеров.

1. **Фразеологизмы с именами государственных деятелей:**

* Augustan Age – век Августа, золотой век литературы и искусства. Этот фразеологизм относится к периоду правления римского императора Октавиана Августа. Также его используют, говоря о начале 18 века в британской литературе, когда авторы в своём творчестве подражали авторам века Августа (рубеж 1 в. до н.э. и 1 в. н.э.). Здесь мы можем наблюдать явление вторичной номинации, т.е. использование уже имеющихся в языке номинативных средств в новой для них функции.
* Bismark herring – традиционное немецкое блюдо из маринованной сельди. Согласно преданию, торговец рыбой отправил немецкому канцлеру Отто фон Бисмарку бочонок сельди, и она ему так понравилась, что он разрешил присвоить ей своё имя.
* John Hancock – президент Второго Континентального Конгресса, американский государственный деятель 18 века. Известен за свою вычурную подпись. Теперь его имя стало фразеологизмом John Hancock, которое в своей вторичной номинации обозначает «подпись» или «поставить подпись». Например, его можно встретить в вопросе: «Could you john hancock it here?».
* Old Harry – сатана, дьявол. Этимология этого слова восходит к прозвищу Генриха VIII, за жестокость люди в нём видели олицетворение дьявола.
* Sweet William – «славный Вильям», турецкая гвоздика; цветок королевского свадебного букета невесты принца Уильяма, Кейт Мидлтон.
* Tricky Dick – «ловкий Дик», «пройдоха Дик»; прозвище скандально известного американского президента Ричарда Никсона, данное ему в ходе выборов в Конгресс в 1948. Основой его предвыборной кампании были откровенно популистские обвинения соперников в том, что они "не проявляют должной жесткости к коммунизму".

Следующие 3 идиомы связаны с именами русских государственных деятелей. Благодаря форме их правления и проводимой политике они прочно вошли в культуру, и их имена, активно использующиеся во фразеологизмах, олицетворяют различные предметы и явления.

* Molotov cocktail – военный термин, обозначающий коктейль Молотова, бутылка с горючей смесью.
* Potemkin villages – потёмкинские деревни, лживая попытка произвести хорошее впечатление. Фразеологизм образовался от имени Григория Потёмкина, русского государственного деятеля времен Екатерины II, который выстроил бутафорские деревни на пути Екатерины в Крым.
* Somewhere to the right of Genghis Khan or Ivan the Terrible – ещё более правых взглядов, чем монгольский хан Чингисхан или русский царь Иван Грозный. Эти государственные деятели проводили радикальную и жестокую политику, поэтому человек более правых взглядов будет ещё более радикальным.

2. **Фразеологизмы с именами ученых:**

* According to Hoyle – согласно правилам. Произошло от имени Эдмонда Хойла — британского игрока и писателя, автора целого ряда работ по правилам различных карточных игр. Пример употребления: According to Hoyle, it's your turn to deal the cards.
* Freudian slip – оговорка по Фрейду (речевая ошибка, вызванная действием подсознания). Произошло от имени Зигмунда Фрейда, австрийского психолога, основателя психоанализа.

3. **Фразеологизмы с именами военных:**

* All Sir Garnet – полный порядок. Произошло от имени Уолсли Гарнета, британского военачальника 19-20 веков, который всегда успешно участвовал в военных кампаниях, не допуская тактических ошибок.
* Fabian policy (tactics) – тактика Фабия, осторожная, выжидательная политика в борьбе с противником. Фразеологизм образован от имени римского полководца Фабия Кунктатора, прозванного «Медлителем».

4. **Фразеологизмы с именами деятелей искусства:**

* Do a Melba – устроить затянувшееся прощание, долгий уход со сцены. Образовано от имени австралийской певицы Нелли Мельбы. Её называли «королевой пения», а её выступления производили фурор у публики, поэтому зрители долго не отпускали её со сцены.
* Heath Robinson – это имя английского художника и изобретателя 20 века. Оно используется как фразеологизм для описания диковинного, хитроумного или непрактичного изобретения.

5. **Фразеологизмы с именами философов:**

* Abelard and Heloise – Абеляр и Элоиза; символ бессмертной трагической любви. Абеляр – философ-схоласт 12 века.
* Occam`s razor – лезвие Оккэма, отсекающее в суждениях всё лишнее; в экономике и бизнесе этот фразеологизм используется как закон минимума допущений. Этот принцип бережливости или закон экономии был сформулирован английским философом 15 века Уильямом Оккамом.

6. **Фразеологизмы с именами спортсменов**:

* Anna Kournikova – именем российской теннисистки также называется коктейль с обезжиренным молоком.
* Annie Oakley – американская женщина-стрелок, чьё имя теперь обозначает пригласительный билет или бесплатный пропуск.

7. **Фразеологизмы с именами писателей:**

* Homeric laughter – гомерический хохот, неудержимый смех. Именно так смеялись боги в произведениях Гомера.
* Homer sometimes nods – и Гомер может клевать носом; каждый может ошибиться; на всякого мудреца довольно простоты; и на старуху бывает проруха. Фразеологизм означает, что даже такие великие люди, как древнегреческий поэт Гомер, совершают ошибки вследствие усталости.

8. **Фразеологизмы с именами церковнослужителей**:

* Nosy Parker – русский эквивалент – любопытная Варвара; не в меру любопытный человек, который везде суёт свой нос. Образовано от имени архиепископа Кентерберийского Мэттью Паркера, который проводил долгие расследования, чтобы убедиться в квалификации духовенства.
* Morton`s Fork – вилка Мортона, видимость выбора при его реальном отсутствии или при двух одинаково неприятных альтернативах. Исходно фразеологизм появился из-за политики сбора налогов, разработанной Джоном Мортоном, который был лордом-канцлером Англии и архиепископом Кентерберийским в конце 15 века.

9. **Фразеологизмы с именами актёров**:

* In like Flynn – «а Флинн уж там», проворный человек. Также переводится как пословица: «Наш пострел везде успел». Относится к имени голливудского актёра Эррола Флинна, который был необычайно популярен среди женщин.

10. **Фразеологизмы с именами инженеров**:

* Murphy`s Law – закон Мёрфи, шуточный философский принцип, формулируется следующим образом: если есть вероятность того, что какая-нибудь неприятность может случиться, то она обязательно произойдёт (Anything that can go wrong will go wrong). Этот фразеологизм является иностранным аналогом русского «закона подлости». Приписывается инженеру Эдварду Мёрфи, служившему на авиабазе в середине 20 века.

Наиболее подробно я рассмотрела область государственных деятелей, так как она является самой многочисленной. Чтобы определить динамику её развития в наше время, я сравнила фразеологизмы с именами государственных деятелей, встретившихся мне в словаре 2013 года и в словаре 1957 года. Были разработаны 2 классификации по критериям новизны и совпадения в словарях.

В результате исследования получилось, что 3 единицы, в основе которых лежат имена исторических личностей, имеют давнюю традицию использования в языке: Augustan Age (век Августа), Caesar`s wife (часть выражения Caesar`s wife must be above suspicion), Old Harry (фразеологизм, заменяющий понятия сатана, дьявол). Эти фразеологические единицы продолжают активно употребляться в речи. Как видно из анализа, они были популярными как и полвека тому назад, так и остаются в речи сейчас. Это связано с тем, что культурные реалии, отражённые в них, с годами остаются неизменными. И известность носителей этих имён также не меркнет.

Следующие единицы, имеющие в своем составе имена исторических личностей, вошли в язык недавно: Bismark herring (сельдь Бисмарк), Potemkin villages (потёмкинские деревни), somewhere to the right of Genghis Khan (ещё более правый, чем Чингисхан) и т.д. Появление и функционирование данных фразеологизмов связано со сравнением прошлого и настоящего, переосмыслением исторических событий, приданием им новых значений. В силу социальных изменений в современном обществе, нового взгляда на историю актуализированы имена многих исторических личностей, которые прочно закрепились в языке и речи в составе фразеологизмов.

Следующие единицы имеют в основе современные персоналии и используются недавно: John Hancock (подпись/поставить подпись), Sweet William (турецкая гвоздика), Tricky Dick («ловкий Дик»), Molotov cocktail (коктейль Молотова). С тех пор, как появились эти фразеологизмы, они активно используются в неизменном виде, что говорит об их актуальности в коммуникативном пространстве.

Полученные результаты позволяют сделать вывод, что современный английский язык использует как исторические, так и персоналии нашего времени для концептуализации, категоризации и вербализации новых социокультурных явлений. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуру английского народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы.

Изменение ценностных ориентаций общества прямо влияет на значения фразеологизмов. Возникновение новых реалий и явлений жизни неизбежно ведёт за собой появление новых фразеологических единиц, которые могут видоизменяться со временем. Имена собственные в составе фразеологизмов отражают реалии современного общества, актуальную действительность, то, что должно оставить след в истории и важно на сей день.

Часто фразеологические единицы с ономастическим компонентом, выражающие какие-либо реалии, бывает трудно перевести с языка оригинала. Реалии – это разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка с точки зрения их отражения в данном языке (Ахманова О.С., 1966). Реалии всегда выражают национальный и временной колорит, не имеют, как правило, точных соответствий в другом языке и поэтому требуют особого подхода при переводе.

Приведенный выше анализ показывает, как меняется фразеологический фонд английского языка и насколько он динамичен. **Фразеологический фонд языка** - ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в нём как бы законсервированы представления народа о привычках, морали, поведении, ценностных ориентациях и т.д. Фразеологизмы всегда косвенно отражают воззрения народа, общественный строй, идеологию своей эпохи.

Всякий фразеологизм – это хранитель культурной информации. Фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры. Имя в составе фразеологизма – это уникальный материал, значение которого формируется в течение долгого времени в связи с изменением культурно-ценностных норм в обществе.

**Библиография:**

1. **Ахманова О.С.** 1966. *Словарь лингвистических терминов.*
2. **Кунин А.В***.* 1996. *Курс фразеологии современного английского языка.*
3. **Шитова Л.Ф.** 2013. *Proper Name Idioms and Their Origins.*
4. **Selver Paul.** 1957. *English phraseology. A dictionary containing more than 5000 idiomatic and colloquial words and expressions.* London: 1957